



CANADA

TREATY SERIES **1986 No. 18** RECUEIL DES TRAITÉS

CUSTOMS

Agreement between CANADA and KOREA

Seoul, July 1, 1986

In force July 3, 1986

DOUANE

Accord entre le CANADA et la CORÉE

Séoul, le 1^{er} juillet 1986

En vigueur le 3 juillet 1986



CANADA

TREATY SERIES **1986 No. 18** RECUEIL DES TRAITÉS

CUSTOMS

Agreement between CANADA and KOREA

Seoul, July 1, 1986

In force July 3, 1986

DOUANE

Accord entre le CANADA et la CORÉE

Séoul, le 1^{er} juillet 1986

En vigueur le 3 juillet 1986

43 254 832
6 228490X

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1989

43 254 830
6 2284881

CANADA

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR MUTUAL
ASSISTANCE CONCERNING CUSTOMS CO-OPERATION**

The Government of Canada and the Government of the Republic of Korea,

CONSIDERING that offences against customs laws are prejudicial to the economic, fiscal, social and cultural interests of, as well as detrimental to the legitimate interests of trade, industry and commerce within their respective countries,

CONSIDERING the importance of the accurate assessment of duties and taxes imposed on imported or exported goods,

CONVINCED that greater co-operation between their Customs Administrations can make their actions, including those in the area of customs offences, more effective,

HAVING REGARD to the Recommendation of the Customs Co-operation Council on Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purpose of this Agreement,

- (a) "Customs Administration" means in Canada, the Department of National Revenue (Customs and Excise), and, in the Republic of Korea, the Office of Customs Administration;
- (b) "customs laws" means the laws and regulations relating to the importation, exportation and transportation of goods across national boundaries, and all other laws and regulations enforced or administered by the respective Customs Administrations; and
- (c) "offence" means any violation or attempted violation of customs laws.

ARTICLE 2

Scope of Agreement

1. Subject to the laws of the respective Contracting Parties, the Contracting Parties through their Customs Administrations shall, in accordance with the provisions of this Agreement,

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE POUR L'ASSISTANCE MUTUELLE CONCERNANT LA COOPÉRATION DOUANIÈRE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Corée,

CONSIDÉRANT que les infractions aux lois douanières portent préjudice à leurs intérêts économiques, fiscaux et socio-culturels, ainsi qu'à leurs intérêts légitimes en matière de commerce et d'industrie dans leurs pays respectifs,

CONSIDÉRANT qu'il est important d'assurer le perception exacte des droits et taxes à l'importation et à l'exportation,

CONVAINCUS qu'une plus grande collaboration entre leurs administrations douanières pourrait rendre plus efficaces les mesures prises, y compris celles dans le domaine des infractions douanières,

EU ÉGARD à la recommandation du Conseil de coopération douanière du 5 décembre 1953 sur l'assistance mutuelle,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

ARTICLE 1

Définitions

Aux fins du présent Accord,

- a) l'expression «administration douanière» désigne, au Canada, le ministère du Revenu national, Douanes et Accise, et, en ce qui concerne la République de Corée, le Service de l'administration douanière;
- b) l'expression «lois douanières» désigne les lois et les règlements relatifs à l'importation, à l'exportation et au transport de marchandises au-delà des frontières nationales, ainsi que tous les autres règlements et lois exécutés ou appliqués par les administrations douanières respectives; et
- c) l'expression «infraction» désigne toute infraction ou tentative d'infraction aux lois douanières.

ARTICLE 2

Champ d'application

1. Sous réserve de leurs lois respectives, les États contractants doivent, conformément aux dispositions du présent Accord, par l'intermédiaire de leur administration douanière,

- (a) assist each other in the prevention, investigation and repression of offences;
 - (b) upon request, assist each other by providing information to be used in administering and enforcing the customs laws; and
 - (c) endeavour to co-operate in the research, development and testing of new systems and procedures, in the training and exchange of personnel, in harmonizing documentation and in other matters that may from time to time require their joint efforts.
2. The assistance mentioned in paragraphs 1(a) and (b) shall be provided for use in all proceedings, whether judicial, administrative or investigative.
 3. The Contracting Parties may provide assistance pursuant to other agreements, arrangements or practices that are in effect between the Contracting Parties.

ARTICLE 3

Obligation to Observe Confidentiality

1. Inquiries, information, documents and other communications received by the Customs Administration of either Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and shall be granted the protection from disclosure provided under the law of the receiving Contracting Party with regard to such information.
2. Information, documents and other communications made available under this Agreement shall not be used for purposes other than those specified in this Agreement, except with the written consent of the Customs Administration providing the information, documents and other communications.

ARTICLE 4

Exemption from the Obligation to Provide Assistance

1. Where the Customs Administration whose assistance is requested is of the opinion that compliance with a request is likely to be detrimental to its national sovereignty or security, public policy or other important interests of its country, it may decline to provide its assistance in whole or in part, or may stipulate that its provision of assistance shall be dependent upon the fulfillment of certain conditions or requirements.
2. Where a request is made for assistance that the requesting Customs Administration itself would be unable to provide, the requesting Customs Administration shall draw attention to this fact in its request. Compliance with such a request shall be within the discretion of the Customs Administration whose assistance is requested.

- a) se prêter mutuellement assistance en vue de prévenir et de supprimer les infractions et de faire enquête à leur sujet;
 - b) se prêter mutuellement assistance, sur demande, en fournissant les renseignements devant être utilisés pour exécuter et appliquer les lois douanières; et
 - c) s'efforcer de collaborer en ce qui concerne la recherche, la mise au point et l'expérimentation ayant trait aux nouveaux systèmes et procédures, l'échange et la formation des employés, l'harmonisation des documents douaniers et les autres domaines qui peuvent de temps à autre exiger des efforts concertés.
2. L'assistance mentionnée aux alinéas 1a) et b) doit être fournie dans tous les cas de procédures judiciaires et administratives ou d'enquêtes.
3. Les États contractants peuvent se prêter assistance conformément à d'autres accords, arrangements ou pratiques qui sont en vigueur entre les États contractants.

ARTICLE 3

Caractère confidentiel

1. Les demandes, les renseignements, les documents et autres communications reçus par l'administration douanière d'un État contractant dans le cadre du présent Accord, doivent être gardés confidentiels et bénéficier, en ce qui concerne leur divulgation, de la même protection que celle accordée par la loi de cet État aux renseignements de même nature.

2. Les renseignements, documents et autres communications transmis en vertu du présent Accord ne doivent être utilisés qu'aux fins spécifiées dans ledit Accord, sauf si l'on a obtenu l'approbation écrite de l'administration douanière qui les a fournis.

ARTICLE 4

Exception à l'obligation d'assistance

1. Si l'administration douanière dont l'assistance est demandée estime que l'exécution d'une demande est susceptible de porter préjudice à sa souveraineté ou à sa sécurité nationale, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de son pays, elle peut refuser d'accorder l'assistance, en tout ou en partie, ou la subordonner à l'accomplissement de certaines conditions ou exigences.

2. Si l'administration douanière requérante formule une demande d'assistance qu'elle serait incapable elle-même de fournir, elle doit le signaler dans sa demande. L'administration douanière dont l'assistance est requise est libre de répondre à la demande ou non.

ARTICLE 5

Form and Substance of a Request for Assistance

1. Subject to paragraph 3 of this Article, a request shall be made in writing and shall be accompanied by all documents necessary for responding to the request.
2. A request shall include the following information:
 - (a) the identity of the authority making the request;
 - (b) the nature of the proceedings in respect of which the request is made;
 - (c) the object of and the reason for the request;
 - (d) the names and addresses of the parties to whom the request relates, if known; and
 - (e) a brief description of the subject of the request and the legal issues involved.
3. Urgent requests may be made by telecommunication, but oral requests shall, upon request, be confirmed in writing without delay.

ARTICLE 6

Channel of Communication

Information relating to all matters under this Agreement shall be communicated between officials designated by the Deputy Minister of National Revenue (Customs and Excise) and by the Commissioner of the Office of Customs Administration.

ARTICLE 7

Response to Requests

1. The Customs Administration of the assisting Contracting Party shall carry out all official measures necessary to respond to the request, and shall endeavour to seek any legal action necessary to carry out the request.
2. The Customs Administration of either Contracting Party shall, upon the request of the Customs Administration of the other Contracting Party, conduct any necessary investigation, including the interviewing of persons suspected of having committed an offence, as well as of experts and witnesses.
3. The Customs Administration of either Contracting Party shall, upon the request of the Customs Administration of the other Contracting Party, attempt to gather and verify information and make inspections relating to matters referred to in Article 2, 1.(a) and (b).

ARTICLE 5

Forme et contenu de la demande d'assistance

1. Sous réserve de l'alinéa 3 du présent article, la demande doit être formulée par écrit et doit être accompagnée de tous les documents nécessaires à la réponse.
2. La demande doit contenir les données suivantes:
 - a) le nom de l'autorité qui a formulé la demande;
 - b) la nature de la procédure pour laquelle la demande est formulée;
 - c) l'objet et les motifs de la demande;
 - d) le nom et l'adresse des personnes visées par la demande si on les connaît;
et
 - e) un court exposé des faits et des questions de droit en cause.

3. Les demandes urgentes peuvent être formulées par télécommunications mais les demandes orales doivent, sur demande, être confirmées par écrit sans délai.

ARTICLE 6

Réseau de communication

Les fonctionnaires nommés par le sous-ministre du Revenu national pour les Douanes et l'Accise et par le commissaire du service de l'administration douanière doivent se communiquer les renseignements ayant trait à toutes les questions mentionnées dans le présent Accord.

ARTICLE 7

Réponse aux demandes

1. L'administration douanière de l'État contractant qui porte assistance doit prendre les mesures officielles voulues pour répondre à la demande et s'efforcer d'intenter les poursuites en justice nécessaires pour exécuter la demande.

2. L'administration douanière d'un État contractant doit, à la demande de l'administration douanière de l'autre État contractant, effectuer les enquêtes nécessaires, notamment l'entrevue des personnes soupçonnées d'avoir commis une infraction de même que des experts et des témoins.

3. L'administration douanière d'un État contractant doit, à la demande de l'administration douanière de l'autre État contractant, s'efforcer de recueillir et de vérifier les renseignements et d'effectuer les examens ayant trait aux questions mentionnées à l'article 2, 1.a) et b).

4. The Customs Administration of the assisting Contracting Party shall comply with a request to follow a certain procedure in responding to a request, unless that procedure would conflict with the policy or normal practice of the assisting Contracting Party, in which event, compliance with such a request shall be within the discretion of the assisting Contracting Party.

5. The Customs Administration of the assisting Contracting Party shall, when possible, comply with a request that a representative of the requesting Contracting Party be present when a requested action is carried out.

6. The Customs Administration of the requesting Contracting Party shall, if it so requests, be advised of the time and place of the action to be taken in response to its request.

7. Where the Customs Administration of the receiving Contracting Party cannot comply with a request, it shall promptly notify the Customs Administration of the requesting Contracting Party of that fact and the reasons therefor, and shall inform the Customs Administration of the requesting Contracting Party of any information that might be helpful in pursuing the matter further.

8. Where the Customs Administration of the receiving Contracting Party is not the appropriate agency to respond to a request, it shall transmit the request to the appropriate agency, and shall notify the Customs Administration of the requesting Contracting Party of its action.

ARTICLE 8

Documents and other Materials

1. Upon the request of either Contracting Party, the other Contracting Party shall, subject to the constraints of domestic law and policy, produce such files, documents or other materials or authenticated copies thereof as may be considered essential for proceedings in the territory of the other Contracting Party. Originals of files, documents or other materials which have been transmitted shall be returned at the earliest opportunity. Rights of the requested party or of third parties remain unaffected.

2. Original documents shall be provided only in cases where copies would be insufficient.

ARTICLE 9

Costs

Expenses incurred by the assisting Customs Administration in carrying out a request under this Agreement shall be borne by that Customs Administration.

4. L'administration douanière de l'État contractant qui porte assistance doit se conformer à la procédure requise lorsqu'elle répond à une demande, sauf si cette procédure est contraire à la politique ou à la pratique normale de l'État contractant qui porte assistance, auquel cas, l'exécution de la procédure sera à la discrétion de cet État.

5. L'administration douanière de l'État contractant qui porte assistance doit, si possible et si la demande en est faite, accepter qu'un représentant de l'État contractant requérant soit présent lorsque les mesures demandées sont prises.

6. L'administration douanière de l'État contractant requérante doit, si elle en fait la demande, être informée de la date et du lieu où les mesures doivent être prises à la suite de sa demande.

7. Si l'administration douanière de l'État contractant qui a reçu la demande ne peut satisfaire à la demande, elle doit en informer sans délai l'administration douanière de l'État contractant requérant, lui en indiquer les raisons et lui transmettre tous les éléments qui peuvent l'aider à donner suite à l'affaire.

8. Si l'administration douanière de l'État contractant qui a reçu la demande n'est pas l'organisme approprié pour répondre à cette demande, elle doit transmettre la demande à l'organisme approprié et informer l'administration douanière de l'État contractant requérante des mesures qu'elle a prises.

ARTICLE 8

Documents et autres éléments d'information

1. Lorsqu'un des États contractants en fait la demande, l'autre État doit, sous réserve des contraintes juridiques et politiques de son pays, fournir les dossiers, documents et autres éléments d'information, ou les copies certifiées, qui peuvent être jugés essentiels à la poursuite des enquêtes sur le territoire de l'autre État. Les originaux des dossiers, documents ou autres éléments d'information qui ont été transmis doivent être retournés le plus tôt possible. Les droits de l'État à qui la demande est faite ou ceux d'une tierce partie demeurent inchangés.

2. Les documents originaux ne doivent être fournis que si les copies sont jugées insuffisantes.

ARTICLE 9

Frais

Les dépenses engagées par l'administration douanière qui porte assistance, dans l'exécution d'une demande formulée en vertu du présent Accord, doivent être supportées par cette administration douanière.

ARTICLE 10

Exchange of Information

1. The Customs Administrations of the two Contracting Parties shall communicate to each other,

(a) on their own initiative and without delay, any available information relating to:

- (i) activities that may result in the commission of an offence that could involve substantial damage to the economy, public health, public security, or any other vital interest of the other Contracting Party;
- (ii) enforcement actions that might be useful to suppress offences and, in particular, special means of combatting offences;
- (iii) new methods used in committing offences;
- (iv) observations and findings resulting from the successful application of new enforcement aids and techniques; and techniques and improved methods for processing passengers and cargo.

(b) upon request and without delay, information relating to:

- (i) activities that may result in the commission of an offence in the territory of the other Contracting Party;
- (ii) whether goods exported from the territory of one Contracting Party have been lawfully imported into the territory of the other Contracting Party and the customs procedure used for clearing the goods;
- (iii) the movement of goods, vessels, vehicles, and aircraft between the territory of the Contracting Parties.

2. The Customs Administrations of the two Contracting Parties, for the purpose of aiding, within the scope of their respective mandate in the suppression of illicit traffic in narcotics and psychotropic substances, will communicate to each other to the extent possible, on their own initiative and without delay, all information regarding possible violations of the customs laws of the other Contracting Party.

ARTICLE 11

Surveillance of Conveyances, Goods and Persons

The Customs Administration of one Contracting Party shall, at the request of the Customs Administration of the other Contracting Party, to the extent of its ability, exercise special surveillance over:

ARTICLE 10

Échange de renseignements

1. Les administrations douanières des deux États contractants doivent se communiquer mutuellement,

a) de leur propre initiative et sans retard, tous les renseignements disponibles concernant:

(i) les activités qui peuvent entraîner une infraction pouvant s'avérer très préjudiciable à l'économie, à la santé publique, à la sécurité publique ou à tout autre intérêt vital de l'autre État contractant;

(ii) les mesures d'exécution qui peuvent servir à supprimer les infractions et, en particulier, les moyens spéciaux permettant de les éliminer;

(iii) les nouvelles méthodes utilisées pour commettre les infractions; et

(iv) les observations et les conclusions qu'engendrent les résultats positifs de l'application de nouveaux moyens et de nouvelles techniques d'exécution, et les techniques et les nouvelles méthodes utilisées pour le traitement des voyageurs et du fret.

b) sur demande et sans retard, tous les renseignements concernant:

(i) les activités qui peuvent entraîner une infraction sur le territoire de l'autre État contractant;

(ii) le fait de savoir si les marchandises exportées du territoire d'un État contractant ont été légalement importées sur le territoire de l'autre État contractant et la procédure douanière utilisée pour dédouaner les marchandises; et

(iii) le déplacement des marchandises, navires, véhicules et aéronefs entre les territoires des États contractants.

2. Les administrations douanières des deux États contractants, afin de venir en aide à la suppression du trafic clandestin de stupéfiants et de substances psychotropes conformément à leur mandat respectif, se communiqueront mutuellement, dans la mesure du possible, de leur propre initiative et sans retard, tous les renseignements disponibles concernant les infractions possibles aux lois douanières de l'autre État contractant.

ARTICLE 11

Surveillance des moyens de transport, des marchandises et des personnes

Sur demande de l'administration douanière d'un État contractant, l'administration douanière de l'autre État contractant doit, dans la mesure du possible, exercer sur son territoire une surveillance particulière:

- (a) the means of transportation suspected of being used to carry out offences within the territory of the requesting Contracting Party;
- (b) goods designated by the requesting Contracting Party as being the object of an extensive clandestine trade destined for the country of the requesting Contracting Party; and
- (c) persons known to be, or suspected by the requesting Contracting Party of being, engaged in the commission of an offence.

ARTICLE 12

Exchange of Personnel

The Customs Administrations of the Contracting Parties may exchange personnel, when mutually beneficial, for the purpose of advancing their understanding of each other's procedures and techniques.

ARTICLE 13

Harmonization of Documentation

The Customs Administrations of the Contracting Parties may, in order to maximize the benefits to be derived from their co-operative efforts, endeavour to harmonize their documents, except in cases where the Contracting Parties agree that harmonization would be unduly disruptive.

ARTICLE 14

Implementation of the Agreement

1. The Deputy Minister of National Revenue (Customs and Excise) and the Commissioner of the Office of Customs Administration shall issue any administrative directives necessary for implementation of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall endeavour by mutual accord to resolve any problems or doubts arising from the interpretation or application of this Agreement.

ARTICLE 15

Application

This Agreement shall apply to the territory to which the customs laws of Canada apply and to the territory to which the customs laws of the Republic of Korea apply.

ARTICLE 16

Entry into Force, Review and Termination

1. This Agreement shall enter into force following an exchange of diplomatic notes in which the Contracting Parties notify each other of the completion of any procedures required by their national law for giving effect to this Agreement.

- a) des moyens de transport soupçonnés d'être utilisés pour commettre des infractions sur le territoire de l'État requérant;
- b) des marchandises signalées par l'administration douanière de l'État requérant comme faisant l'objet d'un important trafic clandestin à destination de celui-ci; et
- c) des contrevenants connus ou des personnes que l'administration douanière de l'État requérant soupçonne de commettre une infraction.

ARTICLE 12

Échange de personnel

Les administrations douanières des États contractants peuvent échanger leur personnel si elles y trouvent un avantage mutuel, afin de mieux comprendre les procédures et techniques de chaque administration.

ARTICLE 13

Harmonisation des documents

Les administrations douanières des États contractants peuvent, pour maximiser les avantages résultant de leurs initiatives communes, s'efforcer d'harmoniser leurs documents, sauf lorsque les États contractants conviennent que l'harmonisation pourrait être indûment néfaste.

ARTICLE 14

Mise en œuvre de l'Accord

1. Le sous-ministre du Revenu national pour les Douanes et l'Accise et le commissaire du Service de l'administration douanière doivent publier les directives administratives nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord.

2. Les États contractants doivent s'efforcer d'un commun accord de résoudre les problèmes ou de dissiper les doutes dus à l'interprétation ou à l'application du présent Accord.

ARTICLE 15

Application

Le présent Accord doit s'appliquer sur le territoire visé par la législation douanière canadienne et sur le territoire visé par la législation douanière de la République de Corée.

ARTICLE 16

Entrée en vigueur, révision et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur lorsque les deux États contractants se seront informés mutuellement, par un échange de notes diplomatiques, que les exigences nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord sont remplies.

2. The Contracting Parties agree to meet in order to review this Agreement at the end of three years from the date of its entry into force, unless they notify each other in writing that no review is necessary.

3. This Agreement may be terminated by either Contracting Party on six months notice in writing to the other Contracting Party.

2. Les États contractants conviennent de se rencontrer pour examiner le présent Accord à la fin de la période de trois ans qui suivra la date d'entrée en vigueur, à moins qu'ils ne s'avisent par écrit qu'aucun examen n'est nécessaire.

3. Le présent Accord peut être dénoncé par l'un des États contractants sous réserve d'un préavis de six mois envoyé par écrit à l'autre État contractant.

R. H. DORRETT
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

LEE WON KYONG
For the Government of the Republic of Korea
Pour le Gouvernement de la République de Corée

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Seoul, this 1st day of July, 1986 in duplicate, in the English, French and Korean languages, the three texts being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, ayant reçu de leurs Gouvernements respectifs les pleins pouvoirs, ont signé le présent Accord.

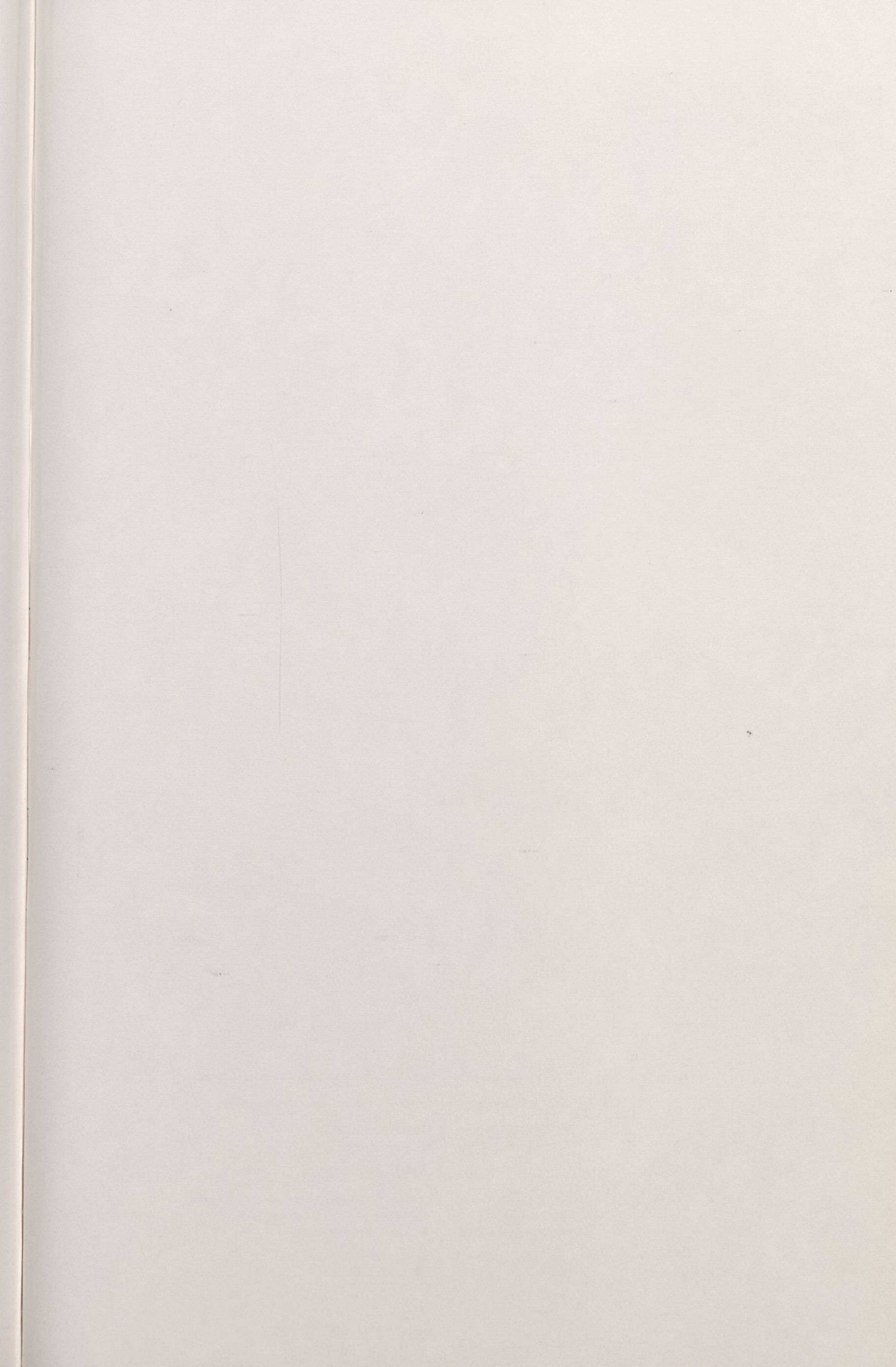
FAIT en double exemplaire à Séoul, ce 1^{er} jour de juillet 1986 dans les langues française, anglaise et coréenne, chaque version faisant également foi.

R. H. DORRETT

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

LEE-WON-KYONG

For the Government of the Republic of Korea
Pour le Gouvernement de la République de Corée



LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20092695 7

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1986/18
ISBN 0-660-54967-0

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1986/18
ISBN 0-660-54967-0

